

淡江大學 100 學年度碩士班招生考試試題

111-1

系別：西班牙語文學系

科目：西班牙文(閱讀、作文)

考試日期：2月28日(星期一) 第2節

本試題共 4 大題， 2 頁

本試題雙面印刷

PARTE A: COMPRENSIÓN DE LECTURA (60%)

Traduce al chino las frases subrayadas

1. La primera persona que conocí en La Habana fue singular: un hombre que mi padre nos llevó a conocer, y aun la forma de conocerlo fue desusada. Según mi padre era una criatura extraordinaria. “Es todo un personaje”, explicó pero no nos preparó lo suficiente. Resultó que la persona que mi padre nos llevaba a conocer era el conductor de la guagua*, el cobrador, eso que se llama en La Habana un guagüero, (1)un empleo no sólo humilde sino que conllevaba una particular psicología: una manera de ver la vida y de comportarse y de hablar, un oficio nada alto en la estratificada esfera social habanera. Pero por supuesto yo no conocía estas distinciones entonces y miré al amigo familiar como se mira a un héroe: de abajo arriba, casi con reverencia, y un héroe escandinavo parecía; (2)era alto, rubio, de ojos zarcos, en marcado contraste con mi padre que nos presentaba a Eloy Santos, un nombre que le convenía. Eloy Santos nos recibió con gran alborozo a todos, pero sobre todo a mi madre. (3)De más está decir que no pagamos el pasaje. (Esa generosidad con el dinero de la empresa le costaría el puesto a Eloy Santos años después; muchas veces no marcaba en el reloj los pasajes pagados y (4)se embolsillaba los cinco centavos cada vez que podía, justificando el embolso con un verso evidentemente suyo: “robar al capital / es justicia social”, y como robaba al rico, la empresa, para dar al pobre, a sí mismo, se veía como un Robin Hood rodante)-----La Habana para un infante difunto de Guillermo CABRERA INFANTE

*guagua: autobús

2. (5)La tarea de traductor o intérprete de discursos e informes resulta de lo más aburrida, tanto por la jerga idéntica y en el fondo incomprensible que sin excepción emplean todos los parlamentarios, delegados, ministros, gobernantes, diputados, embajadores, expertos y representantes en general de todas las naciones del mundo, cuanto por la índole invariablemente letárgica de todos sus discursos, llamamientos, protestas, soflamas e informes. (6)Alguien que no haya practicado este oficio puede pensar que ha de ser divertido o al menos interesante y variado, y aún es más, puede llegar a pensar que en cierto sentido se está en medio de las decisiones del mundo y se recibe de primera mano una información completísima y privilegiada, información sobre todos los aspectos de la vida de los diferentes pueblos, (7)información política y urbanística, agrícola y armamentística, ganadera y eclesiástica, física y lingüística, militar y olímpica, policial y turística, química y propagandística, sexual y televisiva y vírica, deportiva y bancaria y automovilística, hidráulica y polemologística y ecológica y costumbrista. Es cierto que a lo largo de mi vida yo he traducido discursos o textos de toda suerte de personajes sobre los asuntos más

背面尚有試題

inesperados.-----*Corazón tan blanco* de Javier MARÍAS

3. Una tarde llegaste al jardín buscándome. “¿Qué haces?” “Nada— te respondí— miro el agua de la fuente. No tengo ganas de hacer nada.” “Pues ámate— me dijiste—, porque vas a tener que trabajar mucho durante los próximos días.” Entonces me anunciaste con entusiasmo que me ibas a llevar a la finca de unos conocidos. (8)Te habían pedido que les adivinaras si en aquella tierra había agua y dónde se encontraba. Ya te había acompañado varias veces a aquel rito en el que tú pretendías hacerme participar. Pero sabía que mi ayuda era sólo un juego y te miraba, llena de admiración, desde una distancia infranqueable. (9)Esta vez me pedías que te ayudara de verdad en aquella ceremonia. Yo utilizaría el péndulo para encontrar el lugar donde se hallaba el agua. Recuerdo que la noche antes de nuestra salida al campo te pregunté: “¿Y si no encuentro nada?” “Entonces es que no hay agua en esa tierra”, me respondiste tú, infundiéndome una seguridad que me hizo sentirme superior a cualquier persona de este mundo. Cuando viniste a llamarme, aún de madrugada, yo te esperaba despierta. Apenas había dormido durante la noche. Salimos con la primera luz del amanecer. (10)La brisa helada de la mañana me cortaba la cara. Había olvidado mi bufanda y tú anudaste la tuya alrededor de mi cabeza, dejándome sólo los ojos al descubierto.

-----*El sur* de Adelaida GARCÍA MORALES

PARTE B: COMPOSICIÓN (40%)

Escribe una redacción de 150-200 palabras (15-20 líneas)

Escoge sólo una de las tres opciones que se te proponen

OPCIÓN 1

No hay barreras para el amor

OPCIÓN 2

La vida que te gusta llevar cuando te jubiles

OPCIÓN 3

Un suceso ocurrido en el metro que más te ha impresionado